



**អង្គជំនុំជម្រះវិសាមញ្ញក្នុងតុលាការកម្ពុជា**

Extraordinary Chambers in the Courts of Cambodia

Chambres Extraordinaires au sein des Tribunaux Cambodgiens

**ព្រះរាជាណាចក្រកម្ពុជា  
ជាតិ សាសនា ព្រះមហាក្សត្រ**

Kingdom of Cambodia

Nation Religion King

Royaume du Cambodge

Nation Religion Roi

**អង្គជំនុំជម្រះសាលាដំបូង**

Trial Chamber

Chambre de première instance

**ឯកសារដើម**

**ORIGINAL/ORIGINAL**

ថ្ងៃ ខែ ឆ្នាំ (Date): 28-Apr-2017, 10:00

CMS/CFO: Sann Rada

TRANSCRIPTION - PROCÈS  
PUBLIC

Dossier n° 002/19-09-2007-CETC/CPI

5 janvier 2017

Journée d'audience n° 496

Devant les juges :

NIL Nonn, Président  
Claudia FENZ  
Jean-Marc LAVERGNE  
THOU Mony  
YA Sokhan  
YOU Ottara  
Martin KAROPKIN (suppléant)

Les accusés :

NUON Chea  
KHIEU Samphan

Pour les accusés :

LIV Sovanna  
Anta GUISSÉ  
KONG Sam Onn

Pour la Chambre de première instance :

CHEA Sivhoang  
Roger PHILLIPS

Pour les parties civiles :

Marie GUIRAUD  
PICH Ang  
TY Srinna  
VEN Pov

Pour le Bureau des co-procureurs :

Nicholas KOUMJIAN  
SONG Chorvoin

Pour la Section de l'administration judiciaire :

SOUR Sotheavy

Tableau des intervenants
Langue utilisée sauf indication contraire dans le procès-verbal d’audience

Intervenants	Langue
Mme la juge FENZ	Anglais
LA GREFFIÈRE	Khmer
Me GUISSÉ	Français
Me KONG Sam Onn	Khmer
M. KOUMJIAN	Anglais
M. le juge LAVERGNE	Français
M. le juge Président NIL Nonn	Khmer
Mme SONG Chorvoin	Khmer

1

1 PROCÈS-VERBAL

2 (Début de l'audience: 13h33)

3 M. LE PRÉSIDENT:

4 Veuillez vous asseoir.

5 Je déclare l'audience ouverte.

6 La Chambre, aujourd'hui, va entendre la réponse des co-procureurs

7 au sujet des documents clés qui ont été présentés par l'équipe de

8 Khieu Samphan relativement au segment sur le rôle de l'accusé.

9 Je prie la greffière de faire état des parties présentes à  
10 l'audience ce jour.

11 LA GREFFIÈRE:

12 Monsieur le Président, aujourd'hui, toutes les parties au procès

13 sont présentes, à l'exception de Me Victor Koppe, co-avocat de

14 Nuon Chea, qui est absent cet après-midi pour des raisons de

15 santé.

16 M. Nuon Chea est présent dans la cellule de détention temporaire

17 du sous-sol. Il renonce à son droit d'être présent dans le

18 prétoire et le document de renonciation a été remis au greffier.

19 [13.34.54]

20 M. LE PRÉSIDENT:

21 Je vous remercie.

22 La Chambre va à présent se prononcer sur la requête de Nuon Chea.

23 La Chambre est saisie d'un document de renonciation de Nuon Chea,

24 daté du 5 janvier <2017,> par lequel l'intéressé affirme qu'en

25 raison de son état de santé, de ses maux de dos et de ses maux de

2

1 tête, il lui est impossible de rester longtemps concentré.  
2 Ainsi, afin d'assurer sa participation effective aux futures  
3 audiences, il renonce à son droit d'être physiquement présent  
4 dans le prétoire à l'occasion des audiences du 5 janvier <2017>.  
5 La Chambre est également saisie d'un rapport du médecin traitant  
6 de l'accusé des CETC. Le rapport est daté du 5 janvier <2017>. Le  
7 médecin indique que Nuon Chea souffre de maux de dos lombaires  
8 constants lorsqu'il reste en position assise et il souffre  
9 également d'étourdissements lorsqu'il reste longtemps en position  
10 assise. Ainsi, le médecin recommande à la Chambre de faire droit  
11 à la requête de l'accusé, afin qu'il puisse suivre les débats  
12 depuis la cellule temporaire du sous-sol.

13 [13.36.03]

14 Au vu de ce qui précède et en application de l'article 81, alinéa  
15 5, du Règlement intérieur, la Chambre fait droit à la requête de  
16 l'accusé qui pourra suivre à distance les débats.

17 La régie est priée de raccorder la cellule temporaire au prétoire  
18 afin que Nuon Chea puisse suivre. Cette mesure est valable toute  
19 la journée.

20 La Chambre donne à présent la parole aux co-procureurs, qui vont  
21 répondre à l'exposé <des documents clés> qui a été fait par  
22 l'équipe de défense de Khieu Samphan hier.

23 M. KOUMJIAN:

24 Merci.

25 Bonjour à tous.

3

1 Hier, la défense de Khieu Samphan a passé une bonne partie du  
2 temps octroyé à parler des politiques des dirigeants du PCK et à  
3 défendre ces politiques. Or, nous pensons que c'est tout à fait  
4 logique que l'avocat de Khieu Samphan fasse cela, puisque c'est  
5 Khieu Samphan lui-même qui a promu et facilité ces politiques  
6 grâce à ses cours de formation des cadres et ses discours.  
7 [13.37.16]  
8 Il semble qu'il y ait un malentendu. D'après la défense de Khieu  
9 Samphan, le régime n'avait pas l'intention de faire mourir de  
10 <faim> ceux qui sont morts de famine. Le régime <voulait  
11 construire l'économie et> accroître la production <de riz>. Or,  
12 l'Accusation n'a jamais dit <qu'affamer la population était un>  
13 objectif conscient <des dirigeants khmers rouges.>  
14 Nous, ce que nous disons, c'est qu'ils étaient tout simplement  
15 indifférents à la souffrance des individus et de la population.  
16 Ils ont traité les gens comme si c'était du bétail. Ils ont  
17 exercé un droit de propriété sur la population. Le fermier ne  
18 veut pas que son bétail meure, mais <il ne ressentira pas la même  
19 chose si> son bétail meurt <que> si ses enfants meurent. Il en va  
20 de même pour les politiques du PCK, qui ont placé la survie de la  
21 direction du régime et <sa réputation, la conviction d'être à  
22 l'avant-garde des mouvements révolutionnaires dans le monde  
23 entier, bien au-dessus des intérêts du peuple cambodgien.> Et  
24 c'est ce qui a conduit à <la famine, à l'asservissement et aux  
25 souffrances de la> population.

4

1 [13.38.41]  
2 La Défense a réitéré ce qu'elle a déjà essayé de réitérer à de  
3 nombreuses reprises: <"le Centre> n'avait <aucun> contrôle parce  
4 que les secrétaires de zone étaient comme des seigneurs de  
5 guerre" - en citant Philip Short. Mais, si vous lisez  
6 l'intégralité du livre de Philip Short - et particulièrement son  
7 témoignage dans le cadre du premier procès <002/01> -, il ne dit  
8 nulle part que le Centre ne contrôlait pas les politiques.  
9 Il dit, en fait - l'ERN est <00396491>; en français: 00639820; et  
10 il n'y a pas de khmer -, il dit: "... <les secrétaires de zones,  
11 mandarins des temps nouveaux, jouant le rôle de seigneurs de  
12 guerre provinciaux, loyaux à l'égard des autorités centrales du  
13 PCK...">  
14 Donc, il dit que ceux-ci jouissaient <> d'une latitude  
15 considérable <dans leur travail, comme beaucoup de gouverneurs de  
16 province.> Il indique <aussi> très clairement et de façon  
17 répétitive, dans son témoignage et dans son livre, <que ces  
18 dirigeants de zone> suivaient les ordres <de la direction> du  
19 Centre. Et, de fait, les statuts du PCK le disent sans équivoque.  
20 Ils expliquent quelle était la chaîne de commandement. À  
21 l'article 27, on parle du rôle de l'armée.  
22 Et je vais demander à mon collègue de le lire parce qu'il me  
23 semble qu'il y a une coquille dans la version anglaise, ce qui  
24 fait que l'anglais ne fait pas sens - donc, je pense qu'il vaut  
25 mieux lire l'original en khmer.

5

1 [13.40.25]

2 M. LE PRÉSIDENT:

3 Veuillez attendre.

4 Allez-y.

5 Me GUISSÉ:

6 Oui. Je suis désolée d'interrompre M. le co-procureur. Je  
7 voudrais savoir à quel document... quelle est la référence du  
8 document auquel le co-procureur fait référence exactement. Est-ce  
9 que c'était dans l'ouvrage de Philip Short? Est-ce que c'est dans  
10 l'ERN qu'il nous a donné ou est-ce que c'est un autre document?  
11 Parce qu'il me semble que dans le cadre des réponses, il n'y a  
12 pas eu d'information qu'il y avait une utilisation de nouveaux  
13 documents, et que, en tout état de cause, les réponses ne sont  
14 pas censées être l'objet de la présence de nouveaux documents,  
15 puisque l'Accusation avait renoncé à présenter des documents sur  
16 ce point.

17 Donc, je voudrais une précision sur le passage et quel est le  
18 document que M. le co-procureur va citer.

19 [13.41.20]

20 M. KOUMJIAN:

21 Merci.

22 Ma collègue s'apprêtait à le faire. Il s'agit du document E3/214.

23 La position que vous présentez est tout à fait nouvelle. D'où se  
24 fait-il que nous ne puissions pas présenter de nouveaux documents

25 <pour réfuter les arguments de la Défense>?

6

1 Il y a des audiences consacrées aux documents clés, au cours  
2 desquelles la défense de Khieu Samphan n'a pas présenté de  
3 document et a pourtant, dans <sa> réponse, présenté des nouveaux  
4 documents. Nous avons l'intention de faire exactement la même  
5 chose.

6 [13.41.49]

7 Me GUISSÉ:

8 J'aimerais bien que M. le co-procureur nous parle de quels  
9 documents nouveaux nous avons utilisés. Dans toutes les réponses  
10 que nous avons faites, nous avons spécifiquement, à chaque fois,  
11 utilisé les documents qui avaient été utilisés par l'Accusation.  
12 Donc, non seulement ce n'est pas vrai en fonction du passé et de  
13 la manière dont nous avons fait les réponses aux documents de  
14 l'Accusation, mais, de surcroît, l'Accusation ne nous a  
15 certainement pas informés pour aujourd'hui des documents qu'elle  
16 avait l'intention d'utiliser.

17 M. KOUMJIAN:

18 Je n'ai pas ces informations <sous la main>. Contrairement à la  
19 Défense, qui a eu une journée entre les deux pour présenter la  
20 réponse, nous, on nous a demandé de présenter <ces documents> le  
21 lendemain. Donc, nous avons passé toute l'après-midi hier et ce  
22 matin à préparer notre réponse.

23 J'ignore pourquoi la Défense a besoin des documents, mais nous  
24 allons en donner les références à mesure que nous progressons  
25 dans notre exposé.



7

1 [13.42.55]

2 Me GUISSÉ:

3 Monsieur le Président, la raison pour laquelle M. le co-procureur  
4 n'a pas sur le bout des doigts les références d'éventuelles  
5 réponses que nous aurions faites avec l'utilisation d'autres  
6 documents, c'est qu'il n'y en a pas. Toutes les fois où nous  
7 avons répondu à l'Accusation, c'était en utilisant les documents  
8 qu'ils avaient présentés - un point, un trait.

9 Quant à la différence de jour qu'il y avait entre la préparation  
10 de nos réponses à l'époque, il y a eu une fois où il y a eu une  
11 réponse l'après-midi suivant du jour de la présentation des  
12 documents par l'Accusation.

13 En tout état de cause, aujourd'hui, M. le co-procureur tente de  
14 rattraper sa position, qui était qu'il ne souhaitait pas  
15 présenter de documents dans le cadre de ce segment. Il le fait  
16 d'une façon qui n'est pas correcte. Et je m'oppose à ce que de  
17 nouveaux documents soient présentés. Le principe, c'était qu'on  
18 répond en fonction des documents qui ont été présentés dans le  
19 cadre de la présentation des autres parties. C'est ce que nous  
20 avons toujours fait et je ne vois pas pourquoi, aujourd'hui, M.  
21 le co-procureur aurait un privilège qui n'aurait pas été le nôtre  
22 auparavant.

23 [13.44.08]

24 Mme LA JUGE FENZ:

25 Maître, êtes-vous d'accord pour dire que dans votre exposé vous

8

1 êtes allée au-delà de ce qui est une présentation normale des  
2 documents par rapport au rôle des accusés?  
3 Vous avez commencé à plaider et nous vous avons cependant,  
4 néanmoins, écoutée. Vous avez abordé les politiques. Le rôle de  
5 l'accusé se serait cantonné à quelque chose de plus <restreint>.  
6 Et il me semble que vous avez vous-même reconnu cela au début -  
7 vous nous avez avertis en nous disant que vous alliez aller bien  
8 au-delà d'une <interprétation restrictive> du rôle de l'accusé.  
9 [13.44.44]  
10 Me GUISSÉ:  
11 Je ne suis pas d'accord avec vous, Madame la juge Fenz, que j'aie  
12 été au-delà de ce qui était sur le segment. Ce que j'ai  
13 simplement rappelé au début de l'audience, c'était que lorsque  
14 nous avons voulu présenter, lors des autres segments, des  
15 documents relatifs à la politique, c'est la Chambre qui a dit que  
16 c'était lors de la présentation sur le rôle des accusés que ces  
17 documents sur la politique devaient être présentés. Je n'ai fait  
18 que suivre les indications de la Chambre à ce sujet.  
19 Et je renvoie notamment - je n'ai pas la date en tête -, mais  
20 notamment, sur la question des sites de travail lorsque... c'est à  
21 l'époque où mon confrère Vercken, lorsqu'il avait voulu présenter  
22 un certain nombre de documents sur la politique, c'est la Chambre  
23 qui a encouragé, à l'époque, l'équipe de Khieu Samphan, mais  
24 également l'ensemble des parties, en indiquant qu'il était  
25 préférable de s'intéresser uniquement aux segments et que, pour

9

1 la politique générale, ce serait pour le segment du rôle des  
2 accusés, de façon générale.

3 [13.45.42]

4 Donc, je n'ai pas spécialement plaidé, j'ai... on pourra... comment  
5 dire... faire le nombre de minutes que j'ai passé à parler et le  
6 nombre de minutes que j'ai passé à citer des documents. La  
7 citation de documents - et je sais que c'est très fastidieux pour  
8 les gens - a été particulièrement longue -, c'est essentiellement  
9 là-dessus que j'ai fait le cadre de ma présentation. Je ne vois  
10 pas, encore une fois, pourquoi cela autoriserait M. le  
11 co-procureur à passer outre la pratique devant cette Chambre et,  
12 en plus, présenter des documents qui n'ont jamais été mentionnés  
13 aux autres parties auparavant.

14 Donc, je maintiens mon objection.

15 M. KOUMJIAN:

16 J'aimerais clarifier une chose. Aucun de ces documents ne sont  
17 des documents nouveaux. Ce sont des documents qui figurent au  
18 dossier et qui ont été cités par le passé. <Ils viennent en  
19 réponse aux documents présentés par la Défense>.

20 (Discussion entre les juges)

21 [13.51.11]

22 M. LE PRÉSIDENT:

23 Bien. La Chambre va donner la parole au juge Lavergne afin de  
24 trancher sur les questions qui ont été soulevées par l'équipe de  
25 défense de Khieu Samphan.

10

1 Vous avez la parole.

2 M. LE JUGE LAVERGNE:

3 Oui. Merci, Monsieur le Président.

4 Bien. Donc, l'équipe de Khieu Samphan fait objection à

5 l'utilisation par les co-procureurs de documents autres que ceux

6 qui ont servi à la présentation des documents clés - de leurs

7 documents clés. Mais, si l'équipe de Khieu Samphan fait référence

8 à une pratique, je ne pense pas que la Chambre ait statué et ait

9 exclu expressément la possibilité d'utiliser d'autres documents

10 que ceux qui ont été présentés dans le cadre de l'audience des

11 documents clés afin d'apporter une réponse. Donc, en ce sens,

12 l'objection ne me paraît pas fondée.

13 [13.52.14]

14 Il est vrai que, dans la pratique, il est préférable pour une

15 partie qui entend utiliser des documents d'en informer les autres

16 parties à l'avance, mais, pour être tout à fait équitable, il est

17 clair que le délai pour répondre aux documents clés présentés par

18 l'équipe de Khieu Samphan était particulièrement court - était de

19 cet après-midi et de ce matin. Donc, il est peut-être difficile

20 pour les procureurs de fournir à l'avance cette liste.

21 Pour autant, comme il va y avoir l'utilisation de nouveaux

22 documents... - enfin, de documents différents de ceux qui ont été

23 présentés par l'équipe de Khieu Samphan -, l'équipe de Khieu

24 Samphan, si elle le souhaite, pourrait éventuellement faire...

25 présenter ses propres commentaires par rapport aux documents

11

1 supplémentaires utilisés par les co-procureurs dans leur réponse.

2 Si possible, et tout dépend de l'heure à laquelle la réponse des

3 co-procureurs sera terminée, nous souhaiterions entendre ces

4 commentaires cet après-midi.

5 M. LE PRÉSIDENT:

6 Procureur... co-procureur international (sic), veuillez reprendre.

7 [13.53.40]

8 Mme SONG CHORVOIN:

9 Monsieur le Président, je vais à présent citer le document E3/214

10 - ERN en khmer: <00053044>; en anglais: 00184046; en français:

11 00292933.

12 Ce document comprend <les statuts> du PCK. Je cite l'article 27

13 du <> chapitre VI <sur l'armée révolutionnaire:>

14 "L'armée révolutionnaire est divisée en trois <catégories>: armée

15 <régulière>, armée de région et <milices>, qui sont placées

16 <partout> sous l'autorité exclusive, absolue, <> du Parti

17 communiste du Kampuchéa."

18 <Fin de citation.>

19 [13.54.40]

20 Me KONG SAM ONN:

21 Monsieur le Président, j'ai une brève proposition, une brève

22 requête à formuler au sujet de la <présentation de nouveaux

23 documents>, conformément à ce qui a été dit par le juge Lavergne.

24 La présentation d'un nouveau document doit donner... doit prévoir

25 un délai de 24 heures au moins pour que les parties puissent

12

1 <examiner ces nouveaux documents>. Les co-procureurs auraient dû  
2 informer les parties qu'ils souhaitaient utiliser certains  
3 documents et les présenter aujourd'hui. Ainsi, nous aurions pu  
4 préparer des réponses à propos de ces documents. À défaut, il  
5 nous est difficile de réagir à ces nouveaux documents qui sont  
6 présentés <par les co-procureurs>. En effet, certains documents  
7 sont très longs et comprennent de nombreuses pages.  
8 Ma requête est donc la suivante: <> les parties doivent être  
9 notifiées à l'avance des documents qui seront présentés par les  
10 procureurs, avec les ERN et les cotes pertinentes.  
11 [13.55.59]  
12 M. LE PRÉSIDENT:  
13 En effet, c'est la pratique. Les cotes des documents et les  
14 numéros ERN <pour au moins deux des trois langues officielles de  
15 la Cour> doivent effectivement être <> communiqués aux parties.  
16 <> Telle est la pratique régulière. <De plus,> une décision  
17 <rendue> par la Chambre <a déjà établi que> les documents  
18 utilisés <devant cette Chambre ne doivent pas être des documents  
19 nouveaux et qu'ils doivent,> en général, porter la cote E3  
20 uniquement.  
21 L'équipe de défense de Khieu Samphan aura suffisamment de temps à  
22 disposition pour réagir aux documents clés présentés par les  
23 co-procureurs en temps utile, peut-être cet après-midi.  
24 À la fin de la session, aujourd'hui, vous aurez du temps qui sera  
25 alloué afin que vous puissiez formuler des remarques et

13

1 observations à propos des documents. La Chambre prévoira un  
2 créneau approprié afin que vous puissiez répondre.  
3 Co-procureur international, allez-y.  
4 [13.57.29]  
5 M. KOUMJIAN:  
6 Monsieur le Président, Ben Kiernan a été cité par la Défense.  
7 Dans son livre - E3/1593 -, il parle lui aussi d'un fait dont  
8 nous avons entendu parler à maintes reprises au cours de ce  
9 procès, à savoir que, en 1975, le Centre a créé sa propre armée  
10 en prenant des troupes <des zones>. Les zones ne s'y sont pas  
11 opposées, elles ont <cédé> leurs troupes. Ce qui, à nouveau,  
12 montre le pouvoir que le Centre exerçait sur <les zones>.  
13 Il y a une citation en particulier, que l'on trouve page 94 - en  
14 anglais: 01150044; en français: 00638829; en khmer: 00637499.  
15 Un autre élément qui montre l'influence qu'exerçait le Centre <en  
16 matière de politique>, c'est que les <mêmes> politiques étaient  
17 appliquées à travers le Cambodge, à travers le Kampuchéa  
18 démocratique: l'établissement des coopératives, <forcer les gens  
19 à faire partie de ces> coopératives, <forcer les gens à prendre>  
20 les repas en commun, <l'abolition> de la monnaie dans tout le  
21 pays, <l'abolition des> marchés, <forcer les moines à se  
22 défroquer> dans toutes les zones, dans toutes les régions du  
23 Cambodge, <l'interdiction> des pratiques religieuses dans <tout>  
24 le pays, l'arrangement des mariages, <les> mariages forcés à  
25 travers tout le pays, la division de la population <en> Peuple

14

1 nouveau <contre Peuple de base - et, plus tard, la division entre  
2 les destitués, les candidats et les plein droit.  
3 Il y avait aussi l'utilisation> des biographies et l'utilisation  
4 des slogans, que l'on retrouvait à travers tout le pays - comme,  
5 par exemple: "<Te garder en vie ne nous rapporte rien, te  
6 supprimer ne nous coûte rien." Ou "arracher l'herbe et les  
7 racines".>  
8 On retrouve dans tout le pays les mêmes pratiques. Les gens  
9 disparaissaient lorsqu'ils étaient convoqués à des séances  
10 d'études. Et, souvent, on <retrouvait des mêmes> pratiques -  
11 comme diffuser de la musique pour étouffer le <bruit> des  
12 exécutions - <dans> l'ensemble du pays.  
13 [14.00.03]  
14 Alors, il est certes vrai que les dirigeants des zones, des  
15 régions et des districts, avait une autorité, mais cette autorité  
16 leur était déléguée par le pouvoir central. Donc, le pouvoir le  
17 plus important qu'un individu ou une entité peut détenir,  
18 c'est-à-dire le pouvoir de tuer.  
19 On apprend dans le <fameux> document E3/12, <datant du 30 mars  
20 1976,> - "Décision du Comité central" -, que le Comité central <a  
21 délégué le pouvoir d'écraser au sein et en dehors des rangs à la  
22 zone>, au comité du bureau central <pour le bureau central, au  
23 Comité permanent pour les secteurs indépendants et à l'État-major  
24 pour l'armée.>  
25 [14.01.23]



15

1 <Un autre thème qui revient dans l'argumentation de la Défense  
2 est que Khieu Samphan ne pouvait pas savoir ce qui se passait  
3 dans les zones, qu'il ne pouvait pas être au courant des  
4 souffrances endurées par son peuple et de la famine qui sévissait  
5 à la campagne. Mais> Norodom Sihanouk parle de ses propres  
6 déplacements avec Khieu Samphan. Et il y a un document... en fait,  
7 il a été diffusé dans le cadre <des plaidoiries et réquisitoires  
8 finaux> dans le dossier 002/01 - E3/3113R -, à partir de "29.32".  
9 Et, ici, Sihanouk dit ceci:  
10 "De septembre 75 à avril 76, moi, en tant que chef d'État, j'ai  
11 fait des déplacements dans tout mon pays, le Cambodge, avec Khieu  
12 Samphan. J'ai vu que les communes étaient des camps de  
13 concentration. J'ai vu que l'on travaillait jour et nuit. Quand  
14 la lune brillait, les gens ne pouvaient pas dormir. Le sommeil  
15 n'était pas autorisé, il fallait travailler. J'ai vu ce que les  
16 gens mangeaient, <mais> il n'y avait pas de riz. Le riz était  
17 mélangé avec du maïs et d'autres choses, des haricots, voire des  
18 feuilles, et aussi les tiges hachées de bananier. Le régime  
19 <alimentaire> était très, très mauvais."  
20 [14.02.42]  
21 Ensuite, il y a Philip Short qui raconte avoir interviewé le  
22 Roi-Père - en anglais: 00396541; en français: 00639894.  
23 Il est question ici de ses déplacements.  
24 Et ici, Sihanouk raconte ceci à Short:  
25 "Mon peuple avait été transformé en du bétail."

16

1 Ensuite, il y a Nayan Chanda qui, lui aussi, dit que Sihanouk a  
2 évoqué ce voyage - <> E3/2376, "Brother Enemy"; en anglais:  
3 00192413; en français: 00237089; et en khmer: 00191564.  
4 Il rapporte que Sihanouk a essayé de sortir de la voiture.  
5 Samphan, à côté du chauffeur, s'est <précipité dehors> et a dit  
6 au prince <de retourner dans> la voiture.  
7 Ensuite, la défense de Khieu Samphan, hier, a soutenu que les  
8 mauvais traitements imposés au Peuple nouveau n'étaient pas une  
9 politique du Centre, mais bien le fait des ruraux, de leur propre  
10 initiative.  
11 [14.04.12]  
12 Toutefois, premièrement, pourquoi est-ce que ces gens du Peuple  
13 nouveau étaient envoyés à la campagne pour partager les maigres  
14 rations <d'alors avec> ceux qui y vivaient auparavant? Ils n'ont  
15 pas choisi de s'y rendre. À nouveau, c'était une politique du  
16 Centre.  
17 Khieu Samphan l'a dit au "New York Times" - E3/687, un article du  
18 "New York Times" publié le 9 juillet 1982; en anglais: 00122280;  
19 en français: 00622450; et en khmer: 00651187.  
20 Des millions de Cambodgiens, a-t-il dit, avaient été envoyés à la  
21 campagne depuis Phnom Penh, produit d'une décision collective.  
22 <Et l'article dit que Khieu Samphan l'a reconnu.>  
23 <On> demande à Khieu Samphan s'il s'est associé à la décision -  
24 <et> on peut lire ceci:  
25 "Monsieur Khieu Samphan a <eu un petit rire sec> et a répondu en

17

1 français: 'Bien sûr que oui.'"

2 Ensuite, "Étendard révolutionnaire" - E3/742 - <du mois d'avril>

3 77 - en anglais: 00478505; en français: 00499763; et en khmer:

4 00062997 -, point 3:

5 "Il est impératif de faire une claire distinction parmi les

6 éléments de la coopérative et de ne tolérer aucune nouvelle

7 confusion."

8 Ensuite, il y a une liste des trois éléments: les membres de

9 plein droit, les membres candidats et les <membres destitués>.

10 [14.06.22]

11 Khieu Samphan a tenté d'expliquer cette politique dans son livre

12 - E3/16 -, "<L'histoire> récente du Cambodge <et mes prises de

13 position>" - donc, en khmer: 00380469; en anglais: 00498286; et

14 en français: 00643892.

15 Voici ce qu'écrit Khieu Samphan:

16 "Ceci représentait un principe de vigilance pour ne pas permettre

17 aux agents de certains pays de ronger le pouvoir révolutionnaire

18 du Kampuchéa. Par conséquent, il fallait bien connaître la

19 biographie de chacun et, pour que les cadres et les paysans

20 puissent maîtriser facilement la biographie de chacun, le moyen

21 le plus simple était de diviser le peuple en Peuple ancien et

22 Peuple nouveau."

23 [14.07.24]

24 Pourquoi, Monsieur Khieu Samphan, était-ce nécessaire?

25 Si les gens étaient censés être traités de façon égale, pourquoi

18

1 le Centre a-t-il prescrit une telle distinction parmi la  
2 population - Peuple nouveau versus Peuple de base?  
3 Pourquoi, dans l'"Étendard révolutionnaire", les hauts dirigeants  
4 ont donné instruction <de diviser les membres des> coopératives  
5 <en trois> catégories - "plein droit", "candidat" et  
6 <"destitué">?  
7 Ce sont eux qui ont créé <une citoyenneté de deuxième classe>, à  
8 savoir le Peuple nouveau.  
9 Hier, l'avocate de la défense s'est appuyée sur un article de  
10 Roel Burgler - "Eyes of the Pineapple" - et, bien souvent, la  
11 défense de Khieu Samphan et, <surtout, celle> de Nuon Chea se  
12 sont appuyées sur ce document. Mais ce livre ne fait état  
13 d'aucune qualification de l'auteur, aucune recherche originale.  
14 Apparemment, c'est une thèse, mais si l'on examine la biographie  
15 de l'auteur à la fin, on voit que c'est un <photo-journaliste>  
16 depuis de nombreuses années. Mais bon, Burgler dit pas mal de  
17 choses qui contredisent la thèse de Khieu Samphan et qui montrent  
18 que le Centre était responsable.  
19 Page, en anglais uniquement: 001... ou, plutôt, document E3/7333 -  
20 01002224:  
21 [14.09.05]  
22 "Le Centre, ou au moins le groupe de Pol Pot, insistait sur le  
23 fait que <ses> politiques étaient correctes, même si, peu à peu,  
24 l'on a pris conscience qu'il y avait quelque chose qui n'allait  
25 pas. On ne voulait pas reconnaître le problème, à savoir que le

19

1 problème, c'était l'insistance à mettre en œuvre une politique  
2 qui était impossible dans la pratique. <Au lieu de cela,> les  
3 échecs ont été imputés <aux personnes qui étaient censées> mettre  
4 en œuvre la politique. Ces cadres qui critiquaient la ligne du  
5 Centre <et proposaient des améliorations ou des modifications>  
6 étaient des traîtres."  
7 Donc, <malgré l'échec des politiques, le Centre a fait en sorte  
8 qu'elles soient maintenues, notamment en n'autorisant> aucune  
9 contestation. <> On ne pouvait pas s'interroger sur les raisons  
10 de l'échec de ces politiques.  
11 Ensuite, la Défense s'est longuement attardée sur les  
12 exportations de riz, en indiquant que tout pays souhaite exporter  
13 des marchandises - c'est normal dans le cadre d'une économie,  
14 nous ne contestons nullement cela.  
15 Par contre, ce que nous remettons en question, c'est ceci:  
16 "Quand votre peuple a faim, pourquoi exportez-vous du riz?  
17 Qu'est-ce qui est plus important que la nourriture <pour> que les  
18 gens puissent vivre?"  
19 La direction centrale était au courant des exportations - et,  
20 d'ailleurs, s'en vantait.  
21 [14.10.27]  
22 Il y a un "Étendard révolutionnaire" de novembre 76 - E3/139; et  
23 à la page en khmer: 00064966; en anglais: <00455284>; et en  
24 français: 00491920.  
25 Je lis:

20

1 "Nous devons exporter des centaines de milliers de tonnes de riz  
2 en 76. Notre capacité à exporter du riz ainsi après une guerre a  
3 une influence énorme sur la scène internationale."  
4 Khieu Samphan lui-même a prononcé un discours le 15 avril 1977 -  
5 document évoqué hier, E3/201; en anglais: 00419513; en français:  
6 00612166; et en khmer: 00292805.  
7 Je cite Khieu Samphan:  
8 "C'est une grande leçon, une grande expérience. En 1976, nous  
9 avons réussi à régler nos problèmes et à réaliser le plan de  
10 production. Ainsi, nous avons une bonne récolte pour 77. Nous  
11 pouvons aujourd'hui fournir à notre peuple une ration suffisante  
12 allouée par l'État. Nous avons même un excédent de céréales pour  
13 l'exportation."  
14 [14.12.11]  
15 Nuon Chea aussi plastronnait au sujet des exportations. 16  
16 janvier 77, discours de Nuon Chea devant l'armée - E3/191; ERN en  
17 anglais: S00004076; en khmer: 00649947; et en français:  
18 <00623113>.  
19 Le numéro 2 du Parti a dit ceci:  
20 "Notre peuple a assez à manger. Nous avons réservé deux thang de  
21 <paddy> pour chaque personne en 77. <> En même temps, il y a un  
22 excédent de plus de <cent cinquante mille> tonnes de riz destiné  
23 à l'exportation. Cela veut dire que nous avons réalisé le plan de  
24 76."  
25 Dans son livre, Kiernan... - à l'ERN en français: 00639160 E3/1593

21

1 - Kiernan, donc, écrit ceci...

2 Français: 00639160; anglais: 01150196; et en khmer: 00637932.

3 Kiernan, donc, dit ceci:

4 "Les témoignages de nombreux réfugiés <et> survivants cambodgiens  
5 attestent qu'on livra du riz à la Chine, malgré la famine qui  
6 sévissait dans une grande partie du pays."

7 [14.13.47]

8 Il dit ceci:

9 "En 78, des responsables <du Kampuchéa démocratique> affirmèrent  
10 avoir exporté <cent mille> tonnes de riz l'année précédente vers  
11 des pays qui en manquaient, tels que la Yougoslavie, Madagascar  
12 et Hong Kong."

13 Autre document <privilegié par la défense de Nuon Chea, une>  
14 interview par <Rob> Lemkin, supposément, avec Toat Thoeun... -  
15 document E3/10665 - Toat Thoeun était le fils adoptif de Ros Nhim  
16 -, il n'y a pas de français; en khmer: 01168475; en anglais:  
17 01156820.

18 Il dit <que Ros Nhim a grogné et a dit> ceci:

19 "Cette quantité <ayant été> remise à l'Angkar comme prévu par le  
20 plan, <> les gens mangeaient de la bouillie. Il n'y avait même  
21 pas <> de balle de riz à manger car <ils avaient pris ça aussi>.

22 Il n'y avait rien à <moudre>."

23 Ensuite:

24 "C'était le plan du <bureau du> Centre. S'il n'y avait pas assez  
25 de riz <à leur donner>, il disait que nous étions des traîtres."

1 [14.15.21]

2 Ensuite, Kiernan - E3/1593; <en anglais: 01150217;> en français:  
3 0639207; en khmer: 00637991.

4 Kiernan cite une personne du Peuple de base, un dénommé Savy - je  
5 cite:

6 "Les cadres du Sud-Ouest avaient accusé les gens du Nord-Ouest de  
7 <nous> nourrir de bouillie, alors qu'il y avait du riz en  
8 abondance. Mais, très vite, ils <nous> donnèrent encore moins à  
9 manger qu'avant."

10 Contrairement à ce qu'a avancé hier la défense de Khieu Samphan,  
11 le Centre était bel et bien informé de ce qui se passait dans les  
12 zones et celles-ci ne dissimulaient pas toujours ce qui s'y  
13 produisait. Il y a au dossier des documents, par exemple E3/179 -  
14 c'est ici un télégramme adressé au Centre par le Bureau 560, à  
15 savoir zone Nord-Ouest -, date, 29 mai 77, partie 2: "Situation  
16 du peuple".

17 Je cite:

18 "Dans beaucoup de régions, il y a pénurie. Dans les régions 1, 2,  
19 4, 6 et 7, <c'est là que les gens sont le plus dans le besoin>.  
20 Dans les bases, la plupart des gens mangent une bouillie de riz  
21 liquide, tandis qu'au front, dans certaines régions, il y a deux  
22 <boîtes> de riz par jour."

23 [14.16.54]

24 Autre télégramme - 11 mai 78 - envoyé par Ros Nhim un mois avant  
25 son arrestation et son transfert à S-21 - E3/950 -, c'est le



1 point numéro 2 - je cite:  
2 "Dans la zone, il y a pénurie dans les régions 1, 4 et 5. La  
3 région 5 est la plus durement touchée. Vient ensuite la région 1,  
4 puis la région 4. <Il a été dit que la totalité des> quatre  
5 districts de la région 5 était <confrontée à> une pénurie."  
6 <Et un peu plus loin.> <>  
7 "Nous avons découvert que le riz distribué par l'Angkar serait  
8 épuisé à compter du 10 mai 78."  
9 Donc, ici, <même> jusqu'à mai 78, Ros Nhim informe le Centre de  
10 <> pénuries dans la zone Nord-Ouest - manque de nourriture, donc.  
11 Or, nous le savons, le Centre a continué à exporter du riz vers  
12 l'étranger.  
13 [14.17.54]  
14 Il y a ensuite deux autres rapports - brièvement - émanant  
15 d'autres régions du pays.  
16 E3/1060. Rapport de la division 801, daté du 29 mars 77 - ERN en  
17 anglais: 00574313; en français: 00529407; en khmer: <00231374>.  
18 Dans ce rapport, il est question de trois villages où les gens  
19 sont affamés depuis février 77, dans la coopérative 36. Il est  
20 aussi question de pénurie dans la coopérative 35.  
21 E3/918. Télégramme adressé par Sae au Comité 870, en date du 10  
22 janvier 78 - c'est l'avant-dernier paragraphe -, il signale que  
23 dans le secteur de Preah Vihear, il y a famine dans la plupart  
24 des endroits.  
25 Donc, on voit ici que le Centre était bel et bien informé. <Nous

1 savons que> les dirigeants allaient dans les zones, y compris  
2 Khieu Samphan et Nuon Chea. Ils ont dû voir ce qui s'est passé,  
3 davantage même que ce qu'a vu le <Roi-Père, le prince> Sihanouk,  
4 concernant la faim et <les conditions de vie des gens>. C'est eux  
5 qui contrôlaient le riz distribué.  
6 Hier, l'avocate a employé le document E3/230, notamment. Au point  
7 numéro 7, il est... on voit qu'il y a une <réunion> du Comité  
8 permanent, en présence de Khieu Samphan <et Hem,> <où il a été  
9 décidé> de distribuer du riz à certains endroits - à Meas Muth,  
10 <à> Koh Kong <et> au secteur 25. Cela prouve que c'est le Centre  
11 qui décidait de la distribution du riz.  
12 [14.19.55]  
13 Autre document que j'aimerais commenter, un document employé hier  
14 par la Défense - E3/222 -, autre PV d'une réunion du Comité  
15 permanent en date du 15 mai 76. Le seul point à l'ordre du jour,  
16 c'était les questions de défense nationale. C'est très  
17 intéressant de constater que Hem - soit Khieu Samphan - était  
18 présent. Cela montre qu'il était <même> impliqué dans les  
19 questions <de> défense nationale.  
20 Vers la fin de l'exposé d'hier, la Défense a soutenu que Khieu  
21 Samphan ne savait rien du tout concernant S-21 sous le Kampuchéa  
22 démocratique. Des éléments de preuve ont été avancés, notamment  
23 les déclarations de Ieng Thirith, <dans lesquelles elle a aussi  
24 prétendu> qu'elle n'était pas au courant d'arrestations, de S-21  
25 - prétendant que tout cela était une invention <des Vietnamiens>.

25

1    Toutefois, elle dit qu'elle-même et Khieu Samphan <ont ensemble  
2    regardé> des informations sur S-21 <lorsqu'ils étaient> à La  
3    Havane, en 1980, juste après la chute du régime.  
4    Mais, dans son livre - E3/18 -, "Histoire récente du Cambodge",  
5    Khieu Samphan rapporte une histoire différente, concernant le  
6    moment où il en a eu connaissance. Il affirme que c'est seulement  
7    quand il a vu le film de Rithy Panh, "S-21, la machine <de mort  
8    khmère> rouge". Ce film n'est pas sorti dans les années 80, il  
9    est sorti bien après le voyage à La Havane. Donc, en réalité, la  
10   Défense a prouvé - par l'intermédiaire de Ieng Thirith - que  
11   Khieu Samphan avait <encore> menti en disant que c'est seulement  
12   grâce au film de Rithy Panh qu'il a eu connaissance de S-21 -  
13   puisque Ieng Thirith a dit qu'à La Havane, avec Khieu Samphan,  
14   elle avait <regardé> des informations sur S-21.  
15   [14.22.03]  
16   Cela dit, quelqu'un comme Khieu Samphan, appartenant au cercle  
17   rapproché de Pol Pot, <conseiller de confiance de Pol Pot, chef  
18   de l'État,> membre du cabinet, <> du commerce, participant  
19   régulier aux réunions du Comité permanent... L'idée, disais-je, que  
20   cette personne aurait été la seule personne du Cambodge à ne pas  
21   <avoir été> au courant d'arrestations, c'est tout simplement  
22   incroyable.  
23   Et la Défense a cité notamment un document - interview avec Kho  
24   Vanny, qui semble avoir été une cadre <du département> des  
25   affaires sociales travaillant avec Ieng Thirith. Même dans la

1 déclaration de Kho Vanny, qui protège largement Ieng Thirith, Kho  
2 Vanny dit comment elle a eu vent des arrestations - en anglais,  
3 c'est 00442654; en français, c'est 00614084; et en khmer, c'est  
4 00602364.  
5 Elle donne pas mal de détails sur l'arrestation de Koy Thuon et  
6 de Thiounn, vice-président du bureau du commerce. Elle rapporte  
7 <> les raisons avancées par les gens concernant les arrestations.  
8 À la même page, elle évoque l'arrestation de Hu Nim - elle dit  
9 ceci:  
10 "Hu Nim a été arrêté. <Il y avait de nombreuses arrestations  
11 d'intellectuels, tant dans les régions de base internes que> de  
12 l'étranger."  
13 [14.23.40]  
14 Comment est-ce que Kho Vanny était au courant de l'arrestation de  
15 Hu Nim, <l'un des trois fantômes,> ancien parlementaire, associé  
16 de longue date de Khieu Samphan? Comment le saurait-elle tandis  
17 que Khieu Samphan n'en saurait rien?  
18 Elle parle aussi de l'élimination de Pang, après celle de Vorn  
19 Vet. Encore une fois, bien sûr que Khieu Samphan connaissait ces  
20 gens. Comment Kho Vanny aurait-elle pu être au courant, tandis  
21 que Khieu Samphan <ne l'était pas>? Cela montre simplement que  
22 Khieu Samphan n'a pas été honnête avec vous, ni avec le peuple  
23 cambodgien, lorsqu'il a prétendu que sous le Kampuchéa  
24 démocratique, il ignorait <tout des> arrestations et  
25 disparitions.

1    Même les arrestations dans les régions étaient souvent signalées  
2    au Centre.  
3    Document E3/232, c'est un PV de réunion du Comité permanent du 8  
4    mars 76 - anglais: 00182628; en khmer: 00017116; en français:  
5    00323932.  
6    Il est dit que, à cette réunion, les dirigeants de la zone Nord -  
7    à savoir, Camarade Sreng, <> Camarade Hang <du secteur 103>, et  
8    Camarade Soth <du secteur 106> - sont venus faire rapport aux  
9    chefs du Parti à Phnom Penh, y compris à Nuon Chea et à Khieu  
10    Samphan. Ils ont fait rapport sur des questions comme les  
11    arrestations et le grand nombre de malades sur les chantiers.  
12    [14.25.28]  
13    Autre interview de Khieu Samphan - c'est E3/608; en khmer:  
14    <00635929>; en français: 00632566; et en anglais: 00419841.  
15    L'intervieweur rapporte que, d'après certaines versions, <huit  
16    cent mille> Cambodgiens auraient trouvé la mort après la guerre  
17    civile. Il est allégué que cela incluait des individus réprimés  
18    par les Khmers rouges pour des raisons politiques.  
19    Et Khieu Samphan répond comme suit:  
20    "Ces traîtres qui sont restés au Cambodge ont été exécutés."  
21    Interview avec un journaliste italien.  
22    Ensuite, E3/628, autre interview accordée il y a longtemps, dans  
23    les années 1980 - en anglais: 00524517; en khmer: 00709544; en  
24    français: 00740914.  
25    La question est la suivante:

1 "Combien de gens ont été éliminés quand vous avez fait votre  
2 révolution?"

3 Il répond comme suit:

4 "Tout ce que je puis dire est que le chiffre n'excédait pas <dix  
5 mille>."

6 [14.26.54]

7 Contrairement à ce qu'il a dit plus récemment, à savoir qu'il  
8 ignorait tout des arrestations et exécutions, à l'époque, il dit  
9 à un journaliste - alors qu'il représente ce qu'il reste des  
10 Khmers rouges - que seules dix mille personnes environ ont été  
11 tuées <par le> régime.

12 Dans son interview avec Steve Heder, qui date des années 1980 -  
13 E3/203; ERN anglais: 00424013; en français: 00434232; et en  
14 khmer: 00385409 -, Khieu Samphan dit ceci:

15 "Les Vietminh ont établi des agents pour servir leur stratégie  
16 indochinoise. Depuis lors, année après année, ces agents ont  
17 acquis des postes de plus en plus importants. Certains d'entre  
18 eux étaient responsables de grandes zones. Ils ont détourné notre  
19 ligne, c'était une tentative de nous attaquer de l'intérieur.

20 Toutefois, nous nous sommes battus constamment contre ces  
21 tentatives et nous les avons vaincus. Jusqu'à 77-78, nous sommes  
22 parvenus à faire face complètement à ces gens et nous avons  
23 ramené l'ordre dans le pays."

24 [14.28.19]

25 Ça montre quoi? Ça ressemble aux explications données par Nuon

1 Chea et Pol Pot concernant l'exécution d'un si grand nombre de  
2 cadres de haut niveau. Et c'est Khieu Samphan qui présente cette  
3 version. Cela montre qu'il était bien informé de la ligne de Pol  
4 Pot et des raisons présidant à l'exécution des cadres haut placés  
5 dans le pays. En fait, à la page suivante, dans la même  
6 interview, une question est posée à Khieu Samphan par Heder:  
7 "En 75, quelle proportion d'entre eux appartenait aux hauts rangs  
8 du Parti, à savoir Comité central ou Comité permanent?"  
9 Et donc, il s'agit du pourcentage d'agents vietnamiens, comme  
10 l'avancait Khieu Samphan - il répond:  
11 "Beaucoup."  
12 Ensuite:  
13 "La moitié?"  
14 Et réponse:  
15 "Moins de la moitié au Comité central, mais près de la moitié au  
16 Comité permanent."  
17 [15.29.13]  
18 Donc, Khieu Samphan semble avoir été très bien au courant des  
19 investigations qui étaient menées par le Santebal, par la  
20 sécurité, <par> S-21. Il était au courant des raisons alléguées  
21 pour expliquer ces exécutions, à savoir que les gens tués étaient  
22 <tous> des agents des "Yuon" <ou> de la CIA.  
23 Document E3/3169. C'est un article de Stephen Heder, un article  
24 sur le rôle de Khieu Samphan. Ça a été, je pense, cité hier par  
25 la Défense, ou peut-être que non. Note de bas de page 50, Heder

30

1 relève que parmi les seize personnalités du GRUNK et du FUNK,  
2 dont Khieu Samphan était responsable, neuf ont tôt ou tard été  
3 exécutées. Neuf sur les seize personnes dont était responsable  
4 Khieu Samphan au gouvernement du GRUNK et du FUNK ont été  
5 exécutées. Or, il continue de prétendre qu'il n'était pas au  
6 courant des exécutions et disparitions.

7 [14.30.29]

8 Dans le livre <de Philip Short> - E3/9 - cité par l'avocate - la  
9 référence en anglais est 00396574; en khmer: 01152652 <(sic)>; en  
10 français: 00639935 -, Philip Short écrit que:

11 "Les aveux de trahison étaient nécessaires pour que des hommes  
12 comme Ieng Sary et Khieu Samphan puissent les lire, lors de  
13 réunions <du> Parti à huis clos, prouvant que l'Angkar avait  
14 <autant d'yeux qu'un> ananas et que rien ne pouvait échapper à sa  
15 vigilance."

16 Donc, <Short dit> que Khieu Samphan aurait <lu ces aveux de  
17 S-21>.

18 Khieu Samphan a joué un rôle <crucial dans ces> exécutions <qui  
19 ont eu lieu au Centre et dans les zones,> parce qu'il promouvait  
20 et défendait les politiques. Dans son discours à l'occasion du 15  
21 avril 1977, le discours d'anniversaire - le document pertinent  
22 est E3/201; références ERN anglais: 00419517; en khmer: 00292813;  
23 et en français: 00612172 -, Khieu Samphan dit:

24 "Nous devons maintenir notre esprit de vigilance révolutionnaire  
25 en <permanence> contre les ennemis de tous bords, non seulement à



31

1 l'intérieur, <mais aussi> à l'étranger."  
2 [14.32.04]  
3 Et l'année d'après - document E3/562 -, c'est un autre discours -  
4 l'ERN est en anglais: S00010563; en khmer: 00249989; et en  
5 français: 00280379.  
6 Khieu Samphan dit aux nombreux cadres - chacun de ces cadres  
7 détenant un pouvoir individuel au sein de leurs <zones, districts  
8 et> communes respectifs:  
9 "Nous souhaitons tous <promettre> solennellement <ce qui suit>:  
10 Numéro 5. Exterminer <résolument et à jamais de nos unités et du  
11 territoire cambodgien> tous les agents des agresseurs  
12 vietnamiens, annexionnistes et expansionnistes.  
13 6. Exterminer résolument tous les agents de la CIA.  
14 9. Exterminer les ennemis <en tout genre>."  
15 [14.33.11]  
16 Ainsi, Madame, Messieurs les juges, nous pensons que les  
17 documents et les éléments de preuve au dossier montrent, non  
18 seulement, que Khieu Samphan avait connaissance de la campagne de  
19 massacres, mais qu'il a également <activement> participé <et a>  
20 facilité et encouragé cette campagne.  
21 Merci de votre patience.  
22 Me GUISSÉ:  
23 Monsieur le Président, une observation particulière sur ce qui  
24 vient de se passer aujourd'hui devant cette Chambre.  
25 Je crois que personne n'est dupe - en tout cas, la défense de

1 Khieu Samphan n'est pas dupe - sur le fait que, sous couvert  
2 d'une réponse à nos documents, l'Accusation a fait une séance de  
3 rattrapage sur les documents qu'elle aurait voulu présenter sur  
4 le rôle de Khieu Samphan. Et la preuve la plus flagrante de cela  
5 est que, à plusieurs reprises, M. le co-procureur a indiqué un  
6 certain nombre de documents - j'en ai au moins en tête trois -  
7 disant que nous les aurions présentés hier, alors que c'est faux,  
8 ça ne faisait pas partie des documents que nous avons présentés.  
9 [14.34.25]

10 Cela étant dit, il est très clair que nous ne sommes pas en  
11 mesure de répondre aux observations de l'Accusation aujourd'hui,  
12 comme la Chambre nous invite à le faire dès maintenant, et je dis  
13 très brièvement pourquoi.

14 L'intérêt d'avoir... - avant qu'une partie prenne la parole sur des  
15 documents - d'avoir la liste des documents et d'avoir les ERN de  
16 ces documents avant la présentation de ces documents, c'est que  
17 nous avons la possibilité d'en prendre connaissance auparavant,  
18 de les reprendre dans leur contexte, de voir ce qui est écrit  
19 avant, après. Il va de soi que, au fil des quelques minutes qui  
20 viennent de s'écouler, ce n'est pas dans ces conditions que nous  
21 avons la possibilité de faire ce travail.

22 [14.35.06]

23 Donc, très clairement, pour répondre à l'invitation de M. le juge  
24 Lavergne tout à l'heure, il est impossible pour nous de répondre  
25 aujourd'hui, de faire des observations, même si elles ne doivent

1 pas être très longues, sur les documents qui ont été présentés  
2 par l'Accusation qui, encore une fois, sont loin d'être  
3 uniquement des réponses aux documents que nous avons présentés,  
4 mais sont clairement une présentation de rattrapage sur le rôle  
5 de M. Khieu Samphan.

6 Donc, si la Chambre maintient sa proposition de laisser la  
7 défense de Khieu Samphan répliquer - puisque ce serait une  
8 réplique à la présentation de l'Accusation -, nous ne pouvons  
9 pas... nous ne sommes pas en mesure de le faire aujourd'hui. Et je  
10 vous le dis très clairement.

11 M. KOUMJIAN:

12 Excusez-moi. Permettez-moi de répondre.

13 On m'a demandé un peu plus tôt de <dire à quels moments la  
14 Défense aurait cité, en réponse à la présentation faite par  
15 l'Accusation, des documents qui ne faisaient pas partie des  
16 documents présentés par l'Accusation. Et voici ce que j'ai  
17 trouvé.>

18 Le 30 avril 2015, à "11.20.18":

19 Le procureur Dale Lysak note que deux documents utilisés par la  
20 Défense ne faisaient pas partie de la liste de l'Accusation -  
21 <celle-ci ne les a> pas présentés -, mais qu'il ne faisait pas  
22 objection à ce que la Défense présente ces documents.

23 [14.36.49]

24 J'aimerais également relever que, effectivement, il est difficile  
25 de répondre dans l'instantané, mais, au départ, il était prévu

34

1 que nous répondions ce matin à 9 heures. Nous avons obtenu la  
2 liste de la Défense seulement peu de temps hier, après 5 heures -  
3 je crois qu'il était 5 heures et demie. Et nous avons à ce  
4 moment-là reçu une longue liste de documents qu'ils souhaitaient  
5 présenter. Donc, <sans même avoir> 24 heures, il était impossible  
6 - à moins de lire les documents après 5 heures et demie et avant  
7 9 heures le matin - de réagir.

8 De plus, si cela peut être utile à la Défense, je serais ravi de  
9 leur remettre le scénario que j'ai suivi ou mes notes avec toutes  
10 les références, pour leur faciliter la tâche de répondre.

11 [14.37.05]

12 Me KONG SAM ONN:

13 Je vous remercie, Monsieur le Président.

14 Je souhaite faire une brève remarque pour dire que nous ne  
15 pouvons pas répondre maintenant. Tout d'abord, vingt-et-un  
16 documents ont été présentés par les co-procureurs et ils ne  
17 figurent pas <tous> sur notre liste - seuls cinq documents  
18 figurent sur notre liste. C'est-à-dire que, des documents  
19 présentés par l'Accusation, seuls cinq ont été utilisés par notre  
20 équipe hier. Par conséquent, nous avons besoin d'examiner la  
21 plupart des documents qui ont été présentés par les  
22 co-procureurs.

23 Par exemple, l'Accusation dit que Khieu Samphan aurait voyagé  
24 avec feu le roi à travers le pays. Eh bien, j'aimerais savoir  
25 combien de documents font état de <ces> voyages avec le roi à

35

1   travers le pays - combien de voyages ont été effectués par Khieu  
2   Samphan? <Il se pourrait qu'il ne s'agisse que de deux ou trois  
3   déplacements pour toute la période du Kampuchéa démocratique. Il  
4   n'est pas mentionné combien de visites ont eu lieu ni dans  
5   quelles parties du pays. Nous avons donc besoin de faire des  
6   recherches concernant> cette information.

7   [14.39.13]

8   Mme LA JUGE FENZ:

9   <Je pense que la Chambre a toutes les informations nécessaires  
10   pour décider du moment auquel elle s'attend à ce que vous  
11   présentiez votre réplique.>

12   M. LE PRÉSIDENT:

13   La Chambre souhaite savoir à quel moment vous pensez être en  
14   mesure de pouvoir répondre aux documents qui ont été présentés  
15   par les co-procureurs? <De combien de temps avez-vous besoin?>  
16   L'équipe de défense de Khieu Samphan <a déjà dit qu'elle n'était  
17   pas en mesure de répondre aux documents clés présentés> hier. En  
18   ce qui concerne à présent les réponses qu'a à présenter l'équipe  
19   de défense de Khieu Samphan - sur les documents qui ont été  
20   présentés par les co-procureurs aujourd'hui -, sachez que vous  
21   aurez le temps mardi de la semaine prochaine, <après la  
22   comparution de Voeun Vuthy,> pour faire votre exposé en réaction  
23   à ce qui vient d'être présenté par les co-procureurs aujourd'hui.  
24   Est-ce que c'est clair? Un créneau vous sera octroyé le 10.  
25   Est-ce que cela vous convient?

36

1 [14.40.46]

2 Me GUISSÉ:

3 Monsieur le Président, c'est ce que nous avons compris et nous  
4 utiliserons ce créneau, puisque vous nous l'accordez.

5 Juste une question, peut-être, en parallèle. Est-ce que justement  
6 nous avons une précision supplémentaire sur le planning de la  
7 semaine prochaine? Parce que nous savons que nous avons un témoin  
8 lundi, là, Voeun Vuthy...

9 Effectivement, mardi matin, mais il y avait un autre témoin,  
10 éventuellement, en suspens. Est-ce qu'on a plus d'informations -  
11 que l'on sache comment nous organiser pendant le reste de la  
12 semaine?

13 M. LE PRÉSIDENT:

14 Je vous remercie.

15 La Chambre n'est pas en mesure de répondre à votre question  
16 maintenant, <à cause des problèmes rencontrés à la fin de cette  
17 présentation de documents clés.> Nous <attendons maintenant  
18 l'audition des derniers> témoins qui ont été demandés par les  
19 parties. La procédure est compliquée, <quel que soit le pays ou  
20 l'État.> Nous <y travaillons et> nous espérons pouvoir <informer  
21 les> parties <par email le plus tôt possible. Si nous ne pouvons  
22 pas résoudre ce problème de procédure, nous en informerons  
23 également les parties et ferons part de notre décision finale.>

24 [14.42.32]

25 Le moment est à présent venu de lever l'audience.

37

1 La Chambre reprendra lundi 9 janvier 2017. La Chambre entendra le  
2 2-TCW-1042 et abordera la question de <la méthodologie utilisée  
3 pour établir> la liste des prisonniers à S-21.  
4 Agents de sécurité, veuillez ramener Khieu Samphan et Nuon Chea  
5 au centre de détention des CETC et veillez à ce qu'ils soient de  
6 retour dans le prétoire lundi 9 janvier 2017 avant 9 heures.  
7 L'audience est levée.

8 (Levée de l'audience: 14h43)

9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25